

## Opis predmeta

<b>Opće informacije</b>		
Nositelj predmeta	Dr. sc. Jadranka Brnčić, znanstvena suradnica	
Naziv predmeta	Protestantski prijevodi Biblije na hrvatski jezik	
Studijski program	Diplomski sveučilišni studij Protestantska teologija	
Status predmeta	Izborni	
Godina	Prva i druga	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	1+0+0

<b>1. OPIS PREDMETA</b>
<p><b>1.1. Ciljevi predmeta</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. kratko upoznati studente s poviješću prijevoda Biblije, kako na grčki i latinski, tako i na glavne svjetske jezike, te, dakako, na hrvatski jezik.</li> <li>2. osobitu pozornost pridati protestantskim prijevodima, posebice suvremenima (Djaković, Lovrec, Jovanović, Vrtarić, Etches, Martinjak).</li> <li>3. upoznati studente i s problematikom sprege jezika i poruke, raspravama o imprimaturu, hermeneutičkim aspektom prijevoda i njegovih posljedica po teologiju i interpretaciju.</li> <li>4. stilski i hermeneutički analizirati odabrane biblijske perikope uspoređujući različite prijevode.</li> </ol>
<p><b>1.2. Uvjeti za upis predmeta</b></p> <p style="text-align: center;">Nema posebnih uvjeta za upis predmeta.</p>
<p><b>1.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Demonstrirati sposobnost samostalnog egzegetskog rada na biblijskim tekstovima te identificirati i analizirati temeljne sadržaje biblijske teologije.</li> <li>2. Kritički i objektivno vrednovati doprinose pojedinih segmenata protestantizma kao i njegov utjecaj na ekumenski i međureligijski dijalog te društvene i političke procese na globalnoj i lokalnoj razini.</li> <li>3. Analizirati i procijeniti doprinose različitih segmenata protestantizma te ih implementirati na rješavanje konkretnih pitanja iz područja ekumenskog i međureligijskog dijaloga i dijaloga kršćanske teologije, filozofije, kulture i znanosti.</li> <li>4. Primijeniti vještinu egzegetskog rada te znanja iz biblijske teologije i hermeneutike na rješavanje konkretnih pitanja u sustavno-teološkom, povijesno-teološkom i praktično-teološkom kontekstu.</li> </ol>
<p><b>Očekivani ishodi učenja za predmet</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. usvojiti opća znanja o povijesti prijevoda na hrvatski jezik, posebice protestantskih</li> <li>2. steći uvid u važnost prijevoda za kulturu i jezik u kojima se dogodio ili događa</li> <li>3. steći uvid u važnost prijevoda po teologiju i uopće interpretaciju, kao i za ekumenski dijalog</li> </ol>

<ol style="list-style-type: none"> <li>4. upoznati se s problematikom prijevoda manjinskih kršćanskih zajednica kao što su u nas protestantske</li> <li>5. steći osnovne vještine potrebne za interdisciplinarno istraživanje kako pojedinačnih prijevoda, tako i njihove usporedbe</li> <li>6. predstaviti i obrazložiti važnost rasprave o prijevodima Biblije u njihovoj egzegetskoj i liturgijskoj uporabi te komunicirati stečeno teorijsko i praktično znanje</li> </ol>							
<p>1.4. <i>Sadržaj predmeta:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Upoznavanje s načinom rada, obaveznom i dopunskom literaturom, obvezama studenata i načinom vrednovanja znanja</li> <li>2. Polazišta i glavne karakteristike pristupa problemu biblijskih prijevoda kao hermeneutičkom i kulturološkom problemu</li> <li>3. Temeljni prijevodi kroz europsku povijest</li> <li>4. Pregled povijesti prijevoda na hrvatski jezik</li> <li>5. Autoriteti prijevoda (imprimatur), te njihova hermeneutička i liturgijska uporaba</li> <li>6. Suvremeni protestantski prijevodi (Djaković, Lovrec, Jovanović, Vrtarić, Etches, Martinjak)</li> <li>7. Vježbe: analiza prijevoda odabranih biblijskih perikopa – Stari zavjet (stvaranje čovjeka, ime Božje, Deset zapovijedi, psalam)</li> <li>8. Vježbe: analiza prijevoda odabranih biblijskih perikopa – Novi zavjet</li> <li>9. Vježbe: formuliranje argumenata za javnu društvenu i crkvenu raspravu o važnosti i problematici biblijskih prijevoda</li> <li>10. Završna rasprava</li> </ol>							
10.4. <i>Vrste izvođenja nastave</i>			<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input type="checkbox"/> terenska nastava			<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> ostalo <hr/>	
10.5. <i>Komentari</i>							
<p>10.6. <i>Obveze studenata</i></p> <p>Aktivno praćenje nastave, čitanje zadanih materijala, aktivno sudjelovanje u raspravama tijekom predavanja, izrada znanstvenog rada na temu odabranu u dogovoru s nastavnikom.</p>							
10.7. <i>Praćenje<sup>1</sup> rada studenata</i>							
Pohađanje nastave		Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad		Ekspерimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	2	Esej		Istraživanje	

<sup>1</sup> **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata treba unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja možete upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Projekt		Kontinuira na provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio				Znanstveni rad	2		
10.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu							
<p>Aktivnost studenata pratit će se tijekom čitavog semestra. Ispit je usmeni, a uvjet za izlazak na ispit je predaja znanstvenog rada opsega 12-15 kartica.</p>							
10.9. Obvezatna literatura							
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Knežević, Ruben, <i>Hrvatski bezimprimaturni biblijski prijevodi</i>, Teološki fakultet „Matija Vlačić Ilirik“, Zagreb, 2019.</li> <li>2. Garvanović, Đurđica, <i>Komparativna stilistička analiza suvremenih biblijskih prijevoda na hrvatski ili srpski jezik</i>, Beograd 1987.</li> <li>3. Jambrek, Stanko, „Biblija u Hrvata“, <i>Kairos</i>, god. I, br. 1, Biblijski institut, Zagreb 2007, str. 61-90. (<a href="http://hrcak.srce.hr/file/38573">hrcak.srce.hr/file/38573</a>)</li> </ol>							
10.10. <i>Dopunska literatura</i>							
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Brnčić, Jadranka, „Prijevodi Biblije _ kulturni i hermeneutički događaj“, u: <i>Zagrebačka Biblija. Uz 50. obljetnicu</i>, Kršćanska sadašnjost, Zagreb, 2018, str. 79-90.</li> <li>2. Chouraqui, André, <i>Deset zapovijedi. Deset besjeda za pomirenje Čovjeka s ljudskošću</i>, prev. Jadranka Brnčić i Kruno Pranjić, Konzor, Zagreb 2006. (<a href="http://sites.google.com/site/jadrankabrnccic/chouraqui">sites.google.com/site/jadrankabrnccic/chouraqui</a>)</li> <li>3. Despot, Loretana, „:Prevođenje Biblije u Hrvata od Kašića do Katančića“, u: <i>Drugi hrvatski slavistički kongres</i>, ur. Dubravka Sesar i Ivana Vidović Bolt, Osijek 1999, str. 59-66</li> <li>4. Knezović, Katica, <i>Zagrebačka Biblija 1968</i>, Kršćanska sadašnjost, Zagreb 2008.</li> </ol>							
10.11. <i>Broj primjeraka obvezatne literature u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na predmetu</i>							
<i>Naslov</i>				<i>Broj primjeraka</i>		<i>Broj studenata</i>	
Literatura djelomice dostupna u elektroničkom obliku.				5		10	
10.12. <i>Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</i>							
<p>Kroz rasprave sa studentima tijekom izvođenja predmeta, ocjenu znanstvenog rada i ispit.</p>							